Нужно заметить, что это значение, сложившись в начале XVIII в., держалось у слова *общество* на протяжении всего столетия и перешло затем в XIX в., и только в середине этого последнего под влиянием учения социалистов словом *общество* стали обозначать наше современное экономическое понятие, противопоставляя его политическому понятию о государстве.

2. Перевод Гавриила Бужинского «Введения в гисторию европейскую» характеризуется одной последовательно проведенной особенностью: если латинское res publica постоянно передается словом *общество*, то societas — словом *дружество*. Возможность сопоставления societas и *дружество* основана, видимо, на сходстве внутренней формы слов, поскольку наблюдалось словарное соответствие socius — *друг*.[2] Ср. в «Лексиконе» Федора Поликарпова: «Дружество, συναναστροφῆ, societas, familiaritas» (л. 96).

Приведем примеры из перевода Гавриила Бужинского: «Егда бо в самом начале мира, в *дружества* народ человеческии начал собиратися, сии тогда о почитании Бога власть имеяху узаконяти, которыи правление всего *дружества* и начальство имели» (стр. 465); «. . . избравши известных человеков, которыи бы началствовали, и установления на сохранение *дружества* потребныя узаконяли» (стр. 471); «. . . *дружества градския*, и оных установления с правом естественным согласующия» (стр. 461). Приведенные отрывки показывают, что славянским *дружество* вслед за латинским societas здесь обозначается государство. Особенно показателен последний пример с его выражением *дружество градское* (лат. societas civile).

Слово *дружество* возникло, видимо, в конце XVII в. (оно отсутствует в «Материалах» Срезневского) как синоним слова *дружба*. Ср.: «Бои красен *мужеством, а приятел дружеством*».[3] *Впервые как соответствие латинского* societas с его широким социальным значением оно встречается в переводе сочинения Гуго Гроция «О законах брани и мира», выполненном в 1710-е годы в киевском кружке кн. Д. М. Голицына.[4] Ср.: «*Дружество* бо неможет быти цело, токмо хранением и любовию частей» (л. 4); «Аще б сие было (несправедливость в качестве закона, — *А. А.*), *дружеству* (societas) и обществу (communitas) человеков искоренно быти подабало б» (л. 4). Как видно, в этом киевском переводе слово *дружество* не обозначает государства с тою определенностью, с какой это выступает в переводе Гавриила Бужинского.

Но чаще всего в эпоху этих переводов, а в последующие времена — исключительно, слово *дружество* употребляется со значением «дружба».[5] Следовательно, значение «государство» у слова *дружество* явилось в переводе «Введения в гисторию европейскую» под влиянием значения и употребления слова societas и может быть охарактеризовано как случай семантической индукции.[6] Появление этого значения указывает на имевшие место поиски адекватных средств для выражения понятий европейской теории государства.

---

[2] Ср. в одном из переводов В. Тредиаковского: «Socii, Таварищи. Сии были Содруги (associés), вступающие в Содружество (société) с другими, и делили с ними вместе прибыль и убыль» (см.: Ш. Роллен. Римская история, т. 4. СПб., 1763, стр. 265).

[3] П. Симони. Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII—XIX ст., вып. 1. СПб., 1899, стр. 83.

[4] Рукопись ГПБ, F.II.36. «Этот перевод был сделан, надо думать, с Амстердамского издания 1712 г. студентами Киевской академии — Орловским и др.» (А. С. Лаппо-Данилевский. Идея государства и главнейшие моменты ее развития в России со времени Смуты до эпохи преобразований. — Голос минувшего, 1914, № 12, стр. 32, примеч. 3). См. также: П. Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом, т. I. СПб., 1862, стр. 255, примеч.

[5] Ср.: «Вернеишее с греческим народом *дружество* и сообщение стало» (Устав морской, 1720, предисловие, стр. 2).

[6] Об этом термине см.: Ю. С. Сорокин. Развитие словарного состава русского литературного языка. М.—Л., 1965, стр. 164—167.